

К вопросу о системности терминологии банковского дела

© Т. В. Шетле, 2007

В настоящее время в эпоху глобализации как естественного процесса миграции всевозможных видов ресурсов: денежных, человеческих, производственных, экономических, образовательных и др. в масштабах всей планеты, и взаимопроникновения самых различных областей человеческого знания, а также стремительного развития политических, экономических и научных отношений между различными странами значительное влияние в сфере международного делового и научного общения приобретает экономика. В этой связи трудно переоценить возросшее значение и роль банков и банковской системы, в общем, и терминологии банковского дела в частности для дальнейшего развития не только делового и экономического, но и политического международного общения. «Современная языковая ситуация, характеризующаяся информатизацией общества и так называемым “информационным взрывом”, заставляет обращать особое внимание на рост и расширение лексических значений и на роль терминов и терминологии» [Марчук 1996]. Экономика, являясь целостной системой научного знания, обладает своей собственной системой понятий и терминов. Терминологии экономики в целом и терминологии банковского дела в частности как гуманитарным наукам присущи определённые свойства.

Научные исследования, которые ведутся на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова как в гуманитарной, так и в негуманитарной областях знания, таких как: лингвистика, философия, искусствоведение, литературоведение, навигация, бизнес и медицина – имеют важное значение для развития общей методологии терминологических исследований гуманитарных наук.

О.С. Ахманова в своих работах анализирует в частности терминологию языкознания и поднимает вопросы, которые актуальны для гуманитарных наук в целом. Автор подчёркивает необходимость понимания терминологии не просто как средства выражения определённой системы знания, но и как научного мировоззрения [Ахманова 1977]. О.С. Ахманова показывает, как отсутствие разграничения между мета-языками языкознания и математической логики может превратить изучение терминов языкознания в исследование спорных и противоречивых вопросов в области нелингвистических терминов. Многие заимствованные термины не могут широко употребляться в рамках данной терминологии и поэтому оказываются лишними. Следовательно, изучение метатаксономии уместно только в том случае, если термин рассмат-

ривается как часть определённой системы понятий. Такое определение предполагает изучение терминологической системы в качестве неотъемлемой части научной лексики в рамках данного терминологического поля.

Так, Н.Б. Гвишиани проводит чёткое разграничение между терминологией гуманитарных наук и терминологией естественных и точных наук [Гвишиани 1986]. Автор утверждает, что текстовые описания предмета той или иной естественной науки оказываются, как правило, в гораздо меньшей степени зависимыми от литературного языка по сравнению с гуманитарными науками. Это свойство обусловлено такими характерными особенностями языков естественных наук как их большая по сравнению с языками гуманитарных наук независимость от контекста, а также использование стилистически нейтральных языковых средств. В то же время, широкое использование ряда гуманитарных понятий и терминов, например, в разговорной речи, а также их формальное совпадение со словами общего языка создают иллюзию «прозрачности» термина, что часто затрудняет правильное понимание научной дефиниции данного термина и подчас делает невозможным отличие термина от не-термина.

Общие свойства терминологии в гуманитарных науках те же, что и в естественных и точных науках. Но, как уже было отмечено выше, терминология гуманитарных наук обладает рядом характерных особенностей. Например, В.М. Лейчик отмечает, что для терминологии гуманитарных наук характерны некоторые определённые свойства и средства выражения общих типических черт, а также прямая зависимость термина от некоторой теории и системы взглядов. Кроме того, в гуманитарных науках объект исследования принадлежит к социальной сфере и тесно связан с человеком и его деятельностью [Лейчик 1986].

Одно из основных различий между терминологией гуманитарных наук и терминологией естественных и точных наук заключается в том, что в гуманитарных науках не следует руководствоваться только семантическим соответствием между русским и иностранным терминами. В естественных науках объектом исследования является не понятие объективной реальности, а сама реальность, в то время как в гуманитарных науках язык-описание консубстанционален по отношению к языку-объекту. В естественных науках большинство терминов явно отличается от слов общего языка.

Так, например, химические термины чётко отграничены от слов общего языка в плане выражения. Вполне очевиден тот факт, что такие слова как «алюмосиликат» или «моносахарид» являются терминами. Данные термины не существуют в общем языке. Они обладают только научными дефинициями.

Кроме того, необходимо помнить о том, что основными средствами общения и распространения информации при описании объекта исследования гуманитарных наук являются вербальные средства. В естественных и точных науках вербальные средства составляют только 50% научного общения, в то время как вторая половина включает в себя различные формальные системы символов и обозначений (например, формулы).

Кроме того, учёные часто по-разному относятся и используют терминологические единицы, выражающие понятия данной научной области. С одной стороны, наблюдается стремление использовать термин в его моносемантическом значении, с другой стороны, очень часто одно и то же понятие интерпретируется совершенно по-разному, что препятствует однозначному употреблению соответствующих терминов. Стремление многих учёных к терминотворчеству приводит к нестандартному или своеобразному пониманию отдельных терминов, что особенно характерно для гуманитарных наук. Следует отметить, что создание и развитие терминологии гуманитарных наук в большой степени зависит от субъективной оценки.

В гуманитарных науках термины создаются различными научными школами и обуславливаются методологическими установками исследования.

Существует мнение, что классификация внутри терминологии гуманитарных наук должна осуществляться между различными более узкими отраслями, которые не ограничиваются принципами различных методологий, нежели чем между различными часто взаимопротиворечащими национальными терминологическими школами.

А.С. Гринштейн утверждает, что гуманитарные науки обусловлены общественной природой предмета исследования. Это отражается в соответствующей терминологии, для которой характерна индивидуальная интерпретация терминов, а также субъективная оценка отдельных понятий [Гринштейн 1988].

В этой связи необходимо сделать ещё одно важное замечание: в гуманитарных науках существует значительных элемент оценочной трактовки при формировании определённых терминологических систем. Данное положение имеет особое значение, поскольку разные терминологические школы одной и той же сферы или разные учёные могут создавать термины, исходя из своего собственного понимания значения того или иного термина, и не руководствоваться определёнными объективными критериями. Так, очень часто один и тот же термин может иметь несколько научных дефиниций в зависимости от частной точки зрения учёного или терминологической школы. Данные наблюдения оказываются столь же верными и по отношению к терминологии бан-

ковского дела. Для неё характерно субъективное, часто оценочное употребление тех или иных терминов в речи. Очень часто термины наделяются несвойственными им метазначениями, в результате чего совершенно определённые термины с чёткой и ясной научной дефиницией нередко приобретают дополнительное регионально-обусловленное значение или становятся стилистически окрашенными в силу их специфического употребления в той или иной профессиональной среде. Даже в рамках банковской системы одной страны проявляется значительная степень вольности в употреблении банковских терминов, не говоря уже о серьёзных различиях в образовании и употреблении одних и тех же терминов разными национальными банковскими системами.

В этой связи, как отмечает Н.Б. Гвишиани, остро стоит вопрос о «принципиальной возможности упорядочения и международной стандартизации терминологии в гуманитарных науках». Необходимо сформулировать и разработать универсальную концепцию и методологию терминологической деятельности на основе координирования и согласования положений различных национальных терминологических школ. В данном случае речь уже идёт об исследовании социально-лингвистического и методологического аспектов терминологии. Говоря о терминологии в гуманитарных науках, можно с уверенностью заявлять, что стандартизация здесь возможна исключительно при наличии единой теоретической и методологической основы терминологической работы. Однако прежде чем начинать работу по унификации и стандартизации терминологии банковского дела, необходимо убедиться в том, что данная терминология является целостной системой, способной в полной мере служить в качестве адекватного средства выражения понятий данной области научного знания и отвечать основным критериям системности любой терминологии. Для этого необходим детальный анализ выбранной терминологической системы.

Прежде всего, следует кратко остановиться на основных свойствах термина. Настоящая работа основывается на концепции определения термина, разработанной учёными филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, и в частности, на работах О.С. Ахмановой, которая так определяет термин: «Термин – слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.д.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Ахманова 1969].

Одним из основных свойств термина является его системность.

О.С. Ахманова определяет слово «система» как «внутреннюю организационную совокупность элементов (единиц) языка, связанных устойчивыми (инвариантными) отношениями» [Ахманова 1969].

Система для термина представляет собой, в первую очередь, лингвистическую упорядоченность специальных слов, которые обслуживают конкретную терминологическую систему. Таким образом, различные терминосистемы являются лексическими подсистемами, которые чётко выражены и существуют в рамках лексической системы национального языка. Благодаря своему особому характеру термины не входят в систему слов общей лексики. Являясь частью ряда подсистем, термины не принадлежат ни литературному языку, ни языку повседневного общения.

Поскольку любая терминологическая система основывается на особой системе понятий, а связи между данными понятиями индивидуальны для каждой терминологии, то это, безусловно, влияет на выбор лексических средств, используемых в соответствующих терминологических полях.

Система терминов-слов обусловлена, прежде всего, системой терминов-понятий, и всё-таки они не являются полностью идентичными. Поскольку слово и понятие – это онтологически два разных явления.

Понятие как элемент идеального мира определяется соотношением фактов исследования. В то время как слово как часть языка всегда зависит от материальных форм, различающихся в разных языках.

Д.С. Лотте одним из первых определил терминологию как систему и подчеркнул, что терминология должна отвечать трём требованиям для того, чтобы считаться полноценной системой, а именно:

- 1) терминологическая система должна основываться на классификации понятий
- 2) необходимо выделять терминируемые признаки и понятия, основываясь на классификационных схемах
- 3) слова должны отражать общность терминируемого понятия с другими и его специфичность. [Лотте 1961].

А.Г. Анисимова следующим образом сформулировала принципы определения терминологии как системы:

- 1) родовидовая иерархия терминологических единиц
- 2) однозначность терминологических единиц
- 3) преобладание определённых структурных моделей, по которым строятся терминологические сочетания
- 4) наличие антонимических отношений между терминологическими единицами
- 5) преобладание терминов-словосочетаний определённого типа. [Анисимова 1994]

При стандартизации и систематизации любой терминологии необходимо учитывать все вышеперечисленные критерии, в том числе и выбор дескрипторов.

О.С. Ахманова сформулировала основные критерии выбора дескриптора [Akhmanova 1974]. Так, например:

1) “a descriptor must lend itself to scientific definition as readily as possible”, т.е. дескриптор должен иметь чёткое и предельно ясное научное определение. Так, термин “**bank guaranty**” (“legally binding document signed by the bank of a client guaranteeing payment of a sum up to a given amount to a specified third party if the client fails to meet his payment obligations. The bank guaranty gives the seller maximum security that he will receive his money. The client bears the costs of issuing the bank guaranty”) не может выступать в роли дескриптора, поскольку не имеет чёткой научной дефиниции, в то время как термин “**loan**” (“a specified sum of money lent by a creditor or lender (e.g. a bank) to a person or entity and repayable at a predetermined due date or after notice of repayment is given”) может в полной мере считаться дескриптором.

2) “it is desirable that a descriptor should have a clearly motivated semantic structure”, т.е. наличие чёткой мотивированной семантической структуры предпочтительно. Так, термин “**listing**” (“admission of a security (shares, bonds, etc) for official trading on a stock exchange or exchanges”) имеет чётко обусловленную, ясную семантическую структуру, а значит, может рассматриваться в качестве дескриптора.

3) “a descriptor should have a derivational ability, i.e. the ease with which new words are formed from the basic word as stem for a word family, or derivational family of words”. Дескриптор должен иметь деривационную способность, т.е. простоту создания новых слов от основного слова, выступающего в качестве корневой основы для образования семантического гнезда. Например, банковский термин “**to assign**” (“to transfer a title, interest, or claim to the acquiring party”) формирует следующую группу однокоренных терминов:

assignee – the acquirer of title or interest transferred by an assignor.

assignment – the transfer of a claim by written contract between the creditor (assignor) and the party acquiring the claim (assignee).

assignor – the person who transfers title or interest to a third party.

assignment in blank – assignment or detailed specification of assignee. With a separate assignment in blank the assignment is entered on a separate form.

Вместе с тем, в рамках терминологии банковского дела существует целый ряд терминов, которые не могут быть в полной мере отнесены к числу дескрипторов.

Например, термин **asset(s)** (accounting term for everything a company owns that has monetary value, i.e. as shown in the balance sheet: liquid assets, receivables, property, plant and equipment, investments in associates, etc) не может считаться полноправным дескриптором несмотря на то,

что является одним из ключевых терминов данной терминологической системы и имеет довольно ясную семантическую структуру, так как имеет весьма общую научную дефиницию и не обладает деривационной способностью.

Принцип “genus proximum et differentia specifica” является одним из основных критериев системного характера терминологии. Так, например, термин “*account*” является “genus proximum”, а термины “*current account*”, “*safekeeping account*” и “*salary account*” – “differentia specifica”. Как правило, термины “genus proximum” – это родовые термины, а термины “differentia specifica” – это видовые термины.

Другим важным критерием системности, которому должна отвечать любая терминология, является наличие антонимических отношений между терминологическими единицами в рамках данной терминологии, т.к. многие понятия реальности отражены в языке в форме оппозиций или противопоставлений.

Большинство терминов банковского дела образуют лексические антонимы. Например:

draft – acceptance; friendly takeover – hostile takeover; deposit business – lending business; call – put; fixed assets – current assets; nostro account – vostro account; registered share – bearer share; wholesale banking – retail banking; sunrise industries – sunset industries.

Однако существует ряд терминов, имеющих морфологические антонимы:

inflation – deflation; investment grade – non-investment grade; resident – non-resident; procyclical – anticyclical; underperformance – outperformance; overvaluation – undervaluation.

Системность той или иной терминологии зависит от того, какими частями речи выражены термины данной терминосистемы. Так, например, большинство терминов банковского дела (приблизительно 93,3%) являются существительными.

Глаголы, прилагательные, наречия и причастия составляют приблизительно 6,7% (прилагательные – 4,1 %, глаголы – 2,3%, наречия и причастия – 0,3 %) от общего числа исследованных терминов (общее количество исследованных терминов составляет приблизительно 130 000).

Преимущественный характер терминов-существительных объясняется тем фактом, что существительные могут выражать не только объекты, как, например, термин “*momentum indicator*” (“an indicator used to evaluate the trend in a share price, arrived at by dividing the current price by the price n days before”); они также могут обозначать процессы “*issue*” (“issue of securities with identical features and the placement of these securities within a short space of time at the same conditions for the purpose of procuring long-term debt capital or shareholders' equity on the capital mar-

ket”), или понятия, как, например, термины “**bond**” (“(1) unsecured general debt obligation in the form of a security usually with a fixed interest rate or no interest (zero-coupon bond). With few exceptions (such as perpetual bonds), these instruments have a fixed maturity, e.g. bond issues, medium-term notes. (2) individual security forming part of a bond issue generally for a principal amount of several millions. All the bonds in a bond issue carry equal rights, with the terms of issue uniformly specified”), и **bank account** (“also: account. Record of all incoming and outgoing payments maintained by a bank for its clients. Interest rates, charges, credit and withdrawal limits and additional facilities will vary according to the type of account”) или явления “**coffee cup effect**” (“phenomenon whereby investors switch from a large to a small currency area, which has a greater impact on the small currency area than on the large one”).

Следует также отметить, что в рамках терминологии банковского дела существует ряд определённых префиксов и суффиксов, которые служат для создания как уже существующих, так и вновь образованных терминов в данной терминологии, что также указывает на её системный характер. Так, наиболее частотными аффиксами в терминологии банковского дела являются следующие:

префиксы: “**de -**” (*deferred; deflation*); “**un -**” (*unsecured loan; undisclosed assignment*); “**in -**”; “**il-**” (*insolvency; illiquidity*); “**non -**” (*nonrecourse loan; nonrecurring*); “**over-**” (*overvaluation; overdraft; overnight*); “**out-**” (*outstrike; outperformance*); “**under-**” (*underperformance; undervaluation*).

суффиксы: “**- able**” (*receivable; negotiable*); “**- ing**” (*cost accounting; discounting; withholding*); “**- (t)ion**” (*acquisition; valuation; requisition*).

Системность терминологии также отражается в наличии устойчивых морфологических моделей, по которым строятся терминологические сочетания. Анализ английских терминов банковского дела показал, что большинство терминологических сочетаний образовано на основе следующих моделей:

NOUN + NOUN (*mortgage loan; acceptance credit*)

NOUN + OF + NOUN (*balance of payments; letter of credit*)

NOUN + PREPOSITION + NOUN (*losses on receivables; loan against pledge*)

ADJECTIVE + NOUN (*liquid funds; domestic bond*)

PARTICIPLE II + NOUN (*undisclosed reserves; accrued interest*)

NOUN + PREPOSITION + PARTICIPLE II + NOUN (*loan against pledged bill; loan for an unlimited period*)

NOUN + PARTICIPLE + NOUN (*asset-backed security; note-issuing bank*)

Однако в рамках данной терминологии встречаются и отдельные терминологические словосочетания, которые образованы на основе следующих, малопродуктивных моделей:

Субстантивированное сочетание PREPOSITION + NOUN (*at par; without recourse; below par*)

NOUN + CONJUNCTION + NOUN + NOUN (*cash or title option; fill-or-kill order; put and call option*)

Субстантивированное сочетание PREPOSITION + NOUN + AD-VERB (*for deposit only*)

Субстантивированное сочетание ADVERB + ADJECTIVE (*tomorrow next*)

В английской терминологии банковского дела существует также целый ряд субстантивированных терминологических сочетаний, которые невозможно причислить к какой-либо структурной морфологической модели. Например, *pay-as-you-go system; valid for one day; when, as and if issued*.

Безусловно, всё вышеизложенное доказывает системный характер терминологии банковского дела, а именно: терминология банковского дела в основном основана на дескрипторах; соблюдается принцип *genus proximum et differentia specifica*; терминология включает в себя множество терминов, образующих антонимические пары; наблюдается наличие устойчивых структурных моделей, по которым строятся терминологические сочетания.

Однако, как уже было показано выше, множество английских терминов банковского дела не отвечают критериям системности и требованиям, предъявляемым любому термину.

В первую очередь следует упомянуть, что одним из основных свойств термина является его однозначность, т.е. наличие одной строгой научной дефиниции. Данное свойство термина проистекает из самой природы термина как знака, т.е. неделимого единства плана выражения и плана содержания. При этом одному означаемому должно соответствовать одно означающее. На практике же повсеместно наблюдается нарушение данного принципа, которое выражено явлением **полисемии** и **омонимии**.

Процесс обозначения нескольких понятий, особенно если они относятся к одной терминологической системе, с помощью одной лексической единицы является одной из главных терминологических проблем, поскольку данное явление наблюдается во всех сферах человеческого знания. В результате образуется полисемия значений, затрудняющая научное и профессиональное общение.

Д.С. Лотте одним из первых среди учёных-терминологов заявил, что «термин не должен быть многозначным». Требование однозначности

также подчёркивалось другими признанными учёными, такими как О.С. Ахманова. Приводя примеры из «Словаря лингвистических терминов», О.С. Ахманова называет ряд терминов, которые имеют два, четыре и даже пять различных значений [Ахманова, 1977]. Количество полисемантических терминов в различных терминосистемах составляет около 15-25%. Что касается терминологии банковского дела, на основании исследования было сделано заключение, что значительное число терминов не соответствует вышеуказанному требованию однозначности.

Так, например:

Cap

- (1) Maximum interest rate on floating rate bonds.
- (2) Individually structured interest rate option that protects the buyer long-term against rising interest rates via a ceiling.

Consolidation

- (1) Conversion of outstanding, short-term debts into fixed, long-term debts, e.g. from a construction loan to a mortgage.
- (2) Stabilization of prices on the stock exchange following a downturn or after a bull market.
- (3) Combination of the separate balance sheets of a group of companies into a single group or consolidated balance sheet.

Deferred share

- (1) Stock with more limited rights than ordinary stock. This means that holders of deferred stock only have a claim on earnings once the dividend has been distributed to ordinary shareholders. Opposite: preferred stock; preferred shares; preference shares; preference stock.
- (2) A share that does not have any rights to the assets of a company undergoing bankruptcy until all common and preferred shareholders are paid.
- (3) A method of stock payment to directors and executives of a company through the deposit of shares into a locked account. The value of these shares fluctuates with the market and they cannot be accessed by the beneficiaries for the purpose of liquidation until they are no longer employees of the company.
- (4) A share generally issued to company founders that restricts their receipt of dividends until dividends have been distributed to all other classes of shareholders.

Liquidation

- (1) Dissolution of assets or of a company by realizing the assets and settling the debts.
- (2) Settlement of forward or future transactions on the exchanges, with specific dates stipulated ahead of time for the individual operations (option

declaration, payment, delivery of securities, etc). The liquidation calendar is determined by the stock exchange board.

- (3) Closing (squaring) a forward transaction in foreign exchange or precious metals by a corresponding contra transaction with the same due date.

Performance

- (1) Change in the price of a security.
- (2) Change in an index covering part or all of a market.
- (3) Change in the income generated by a portfolio.
- (4) Effect produced by the investment policy employed by an investment advisor or a fund management company measured against the investment targets.

Trust

- (1) A sum of money or property held and administered by trustees on behalf of a third party. Under UK/US law, both the trustees and the beneficiaries are regarded as being the owners of the assets or property.
- (2) A group with a dominant market position. 'Trust' is seldom used in this sense these days, with the exception of phrases such as 'anti-trust legislation'.
- (3) Previously common short form for unit trust (= investment fund).

Window dressing

- (1) Trading activity used by mutual fund and portfolio managers near the year end or quarter end to improve the appearance of the portfolio/fund performance before presenting it to clients or shareholders.
- (2) Bank accounting policy: increasing total assets by taking up interbank assets prior to a reference date so as to present higher liquidity.

Conversion

- (1) Replacing an old, due or called bond issue by new bonds of the same company at different terms and conditions (debt restructuring or refinancing).
- (2) Renewal of a bank-issued medium-term loan.
- (3) Exchange of convertible bonds for shares.
- (4) Forex: exchange of a credit balance or claim for one in a different currency.
- (5) Synthetic forward purchase of an underlying by means of options. By purchasing a put and selling a call with the same exercise price, a falling market price is anticipated.

Uncovered position

- (1) The seller of an uncovered position is still under obligation to deliver them.
- (2) Shortage of units due to an excessive number of short sales.
- (3) An uncovered amount under a Lombard loan.

Substitution

- (1) Replacement of one creditor by another.
- (2) Replacement of collateral securing a broker's call loan with other collateral of equal value.
- (3) Acquisition of a borrower's tangible property through foreclosure.
- (4) An investor's right to have the selling financial institution replace a non-performing loan with another.
- (5) The exchange of a new contract for an existing one.

Данная работа основывается на академической традиции кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, разработанной О.С. Ахмановой. В различных научных работах О.С. Ахманова чётко формулирует концепцию разграничения полисемии и омонимии: *если два термина совпадают в плане выражения, но отличаются в плане содержания, данное явление рассматривается как пример полисемии в рамках одной терминологической системы, и как омонимия в разных терминосистемах.*

Данная традиция была продолжена С.З. Нога. В своих работах С.З. Нога признаёт возможность существования омонимов как в рамках одной терминологии, так и в различных терминологических системах. Автор подчёркивает, что само использование термина в рамках данной терминологии уже отражает его точное значение. Однако С.З. Нога обращает внимание на то, что большое количество исследований в разных терминологических системах показало, что число омонимов в рамках одной терминологии незначительно по сравнению с полисемантическими терминами и синонимами. Данное явление объясняется тем, что поскольку термин является знаком, его природа противостоит существованию двух или нескольких лексических единиц с одним планом выражения для обозначения разных понятий в рамках данной терминологии.

Так, например:

Fraction

- (1) In share trading, a number of share units which is smaller than the number of units usually traded, as distinguished from the round lot, which is a multiple of the trading unit.
- (2) In bond and rights trading: fractional item.

Investment

- (1) Banking: the act or process of placing money in a property, security or other item of value or in a venture, generally on a longer-term basis.
- (2) Business management: medium and long-term investment of capital in means of production to replace worn-out equipment or expand production capacity.

Settlement day; declaration day; reference day

- (1) Financial statements: cut-off date.

- (2) Exchange trading: the day on which liabilities arising from forward transactions have to be settled.
- (3) Dividend distributions: the day on which shareholders become entitled to a dividend.

Sub-participation

- (1) In the securities underwriting business: where banks that are not members of an underwriting syndicate participate in an issue; the sub-participating banks participate to a certain extent in the rights and obligations of the syndicate. Sub-participation is an attractive option for banks not included in a syndicate. By granting sub-participations, the syndicate banks can reduce their own risk exposure and access a broader group of investors.
- (2) In the lending business: if a large loan is granted to a borrower, several banks can join together to act as the lender. Each bank provides part of the loan, but only the lead bank deals directly with the client. The lead bank refers to the credit facilities provided by the other banks as sub-participations.

Flat

- (1) a net interest rate, in other words one without further additions, or
- (2) in the purchase or sale of fixed-income securities, trading without accrued interest (only applies to bonds in default).

Данные примеры ярко иллюстрируют различия в научных дефинициях и терминологических полях употребления приведённых терминов. Данные термины могут рассматриваться двояко: как омонимы, если проводится чёткое разграничение между терминологическими системами, к которым они относятся; как полисемантические термины, если все указанные терминосистемы считаются частью одной общей терминологии – экономики.

Примерами омонимии в терминологии банковского дела могут служить следующие термины:

direct deposit* – if you receive money on a regular basis (i.e. from a job, pension, allowance), your employer, the government or person paying the allowance can deposit the money directly into your account.

Direct Deposit** – a means of authorizing payment made by governments or companies to be deposited directly into recipient's bank account. It is used mainly for deposits of a recurring nature such as salary, pensions and interest payments.

Equity* – security embodying the right to a dividend. In actual practice this includes shares, dividend-right certificates and participation certificates.

Equity** – net worth of a company, calculated as the excess of assets over liabilities.

Омонимия часто возникает как результат полисемии в различных вариантах данной терминологии. Так, термин “**credit**” в американском банковском словаре рассматривается как многозначное слово, поскольку имеет три значения: “1. lender’s agreement to advance funds, based on an estimation that the debt will eventually be repaid, or to refrain from collecting a previously existing debt, as in a refinancing; 2. used by bank credit analysts and lenders instead of a borrower or loan; 3. bookkeeping entry representing a deposit of funds into an account”. В то время как в британской терминологии банковского дела существует два термина, означающие то же самое: **credit*** – “granting the use or position of goods and services without immediate payment”; и **credit**** – “double-entry bookkeeping”.

Как правило, полисемия термина устанавливается с помощью терминологических словарей. Хотя данный метод не всегда оправдан, поскольку часто наблюдается различия и даже противоречия в научных дефинициях одних и тех же терминов в разных словарях. Случаи противоречивости научных дефиниций объясняются различными экстралингвистическими факторами и часто обусловлены субъективной оценкой автора словаря или его принадлежностью к определённой научной школе.

Так, например:

Distribution

- (1) Payment of dividend(s) on shares and participation certificates to shareholders.
- (2) Payment of the income of a fund to the holders of investment fund certificates.
- (3) Payment of interest on bonds to the bondholders. [UBS-Dictionary]

Distribution

That part of the marketing function involved with getting the product from the factory to the customer. [Small Business Dictionary]

Тем не менее, дефиниции некоторых полисемантических терминов могут частично или полностью совпадать в разных терминологических словарях. Например,

Discount

- (1) Price reduction expressed in percent which may be deducted from the invoiced amount if payment is made within a specified period.
- (2) Interest deducted in advance if claims falling due later, esp. drafts and bills, are purchased. The net amount of the claim after deduction of the discount is immediately credited to the beneficiary upon presentation. Discounting is usually effected by a bank.

- (3) The difference between the nominal or par value and the underlying market value, e.g. if the issue or market price expressed in percent of the nominal value drops below par (i.e. below 100). In foreign exchange operations, it is the term for the discount charged for exchanging a depreciated foreign currency and the charge or discount deducted for exchanging abraded or worn coins. [UBS-Dictionary]

Discount

- (1) the amount by which the current amount is less than the original amount; the difference between the face value and the cash value;
- (2) a percentage off;
- (3) the current amount is a percentage less than the original amount.
- (4) in retail merchandise sales, a discount is the percentage off the original selling price in exchange for quick payment.
- (5) in discount financing of a loan, the interest is deducted in advance. [Small Business Dictionary]

Не менее распространённым явлением в любой терминологии является синонимия, указывающая на признаки асистемного характера данного терминологического поля.

Синонимия – «это совпадение по основному значению (обычно при сохранении различий в оттенках и стилистической характеристике) слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц и т.д.; совокупность семантически равнозначных, но экспрессивно различных средств выражения» [Ахманова 1969].

Так, термин британской терминологии банковского дела “**at best**” (“at the lowest possible price in the case of a purchase order and at the highest possible price in the case of a selling order”) имеет синоним в американской банковской терминологии “**at market**”. Однако синонимы могут существовать не только в разных вариантах языка (как в вышеприведённом примере), но и внутри одной терминологии. В американской терминологии банковского дела термин “**at market**” имеет полный синоним “**market order**”.

Полными являются синонимы, которые полностью совпадают в плане содержания, но отличаются в плане выражения. Так полными синонимами являются следующие термины американской и британской терминологии банковского дела:

Stagging (GB)

Applying to several banks at once for newly issued shares or bonds in strong demand in the hope of securing a sizeable allotment. A stag is a speculator engaging in this practice.

Flipping (US)

Applying to several banks at once for newly issued shares or bonds in strong demand in the hope of securing a sizeable allotment. A stag is a speculator engaging in this practice.

Traveller's cheque (GB)

Medium of payment created especially for use in international travel and tourism. In contrast to conventional cheques, traveller's cheques must be paid in advance by the buyer. They can be cashed at most banks and many businesses in other sectors (shops, hotels, etc) subject to verification. Traveller's cheques are issued by banks, groups of banks or travel organizations

Traveler's check (US)

Medium of payment created especially for use in international travel and tourism. In contrast to conventional cheques, traveller's cheques must be paid in advance by the buyer. They can be cashed at most banks and many businesses in other sectors (shops, hotels, etc) subject to verification. Traveller's cheques are issued by banks, groups of banks or travel organizations

В последнем случае различие в плане выражения объясняется различиями в орфографии двух вариантов английского языка.

Синонимия также может быть частичной. Например:

Market value

(1) Synonym for market price.

(2) The price that can be obtained (usually with reference to real estate) on the open market under ordinary circumstances. In the case of real estate, the market value is determined by an expert appraiser on the basis of the intrinsic value and the capitalized income value, and adjusted in line with local rates and the situation on the property market.

Market price

Also: market value. The price at which a security (share or bond, etc.) is traded on the stock exchange. The market price changes independently of the par value, if any, of the security in response to supply and demand.

В данном примере термин "market price" является лишь частичным синонимом термина "market value", который в свою очередь оказался полисемантическим.

Анализ терминологии банковского дела показал, что, хотя данная терминологическая система отвечает целому ряду критериев системности, выявлен и её асистемный характер по целому ряду признаков. Значительное число терминов банковского дела не соответствует тем требованиям однозначности, непротиворечивости научной дефиниции, отсутствия многозначности, синонимии и омонимии, независимости от контекста или субъективной оценки, которые предъявляются к любой терминологии. Таким образом, можно сделать вывод, что необходима стандартизация в рамках данной терминологии. Стандартизация терми-

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2007. – Вып. 35. – 148 с. ISBN 978-5-317-02164-1

нологии наряду с нормализацией, унификацией и интернационализацией является одной из функций лингвистического упорядочения терминологии. М.В. Марчук так определяет данные функции: унификация предполагает устранение многообразия форм (синонимии), а также унификацию значений (устранение полисемии и омонимии). Стандартизация или гармонизация – это процесс, направленный на создание единой системы понятий внутри данной терминологии и правильное употребление понятий в различных ситуациях, контекстах и языках, а также на разработку и краткий обзор универсальных критериев и принципов отбора специальной лексики в рамках данной терминосистемы. Результатом данного процесса в нескольких языках является интернационализация терминологических единиц.

Практические исследования свидетельствуют о том, что терминология банковского дела, отвечая основным критериям системности, тем не менее, характеризуется неоднородностью и неоднозначностью терминопотребления. И, будучи живой и развивающейся системой человеческого знания и объектом активной человеческой деятельности, и в ней давно назрела объективная необходимость упорядочения и стандартизации.

Л и т е р а т у р а

1. *Анисимова А.Г.* Типология терминов англоязычного искусствоведения. М., 1994.
2. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
3. *Гвишиани Н.Б.* Язык научного общения (вопросы методологии). М., 1986.
4. *Гринштейн А.С.* Понятия и термины морфологии современного языка в лингвистическом освещении: Автореф. дисс. ... канд. филол. н. М., 1988.
5. *Лейчик В.М.* Особенности терминологии общественных наук и сферы её использования. М., 1986.
6. *Лотте Д.С.* Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М., 1961.
7. *Марчук М.В.* Динамика лексических значений многозначных слов: Дисс. ... д-ра филол. н. М., 1996
8. *Akhmanova O.S.* Linguistic Terminology. Moscow, 1977.
9. *Akhmanova O.S.* Terminology: Theory and Method". Moscow, 1974.
10. *Fitch Thomas P.* Dictionary of Banking Terms. Barron's Educational Series, Inc. 2000.
11. *Bannock Graham, Manser William.* International Dictionary of Finance, London, 1999.

И н т е р н е т - р е с у р с ы

UBS Dictionary of Banking – 2005 edition <http://www.ubs.com>
Small Business Dictionary – 2004 edition <http://www.small-business-dictionary.org>